

Piotr Latala

Solutions linguistiques Piotr Latala
66, boul. des Hauts-Bois, Ste-Julie (QC) J3E 3J4, Canada
pammlatala@gmail.com
<http://www.solutionslinguistiquespl.com>

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Services de traduction de l'anglais au français canadien depuis 2005.

Soins de santé

Questionnaires d'études de marché sur les soins de santé, études sur la santé, pharmacovigilance, documentation sur l'innocuité des médicaments, étiquetage, caractéristiques du produit, information destinée aux patients, consentement éclairé, dossiers d'enregistrement, matériel de marketing, cours de formation, manuels d'appareils médicaux, conformité réglementaire, feuillets d'emballage, descriptions des procédés de fabrication, catalogues, essais cliniques, correspondance éthique, protocoles, événements indésirables, mesures de qualité de vie et plans de repas.

Études de marché

Questionnaires, enquêtes, sondages, études, questionnaires de présélection, guides de discussion, concepts marketing, concepts de marque, présentations de recherche, entrevues, scénarios de vente, scénarios de service à la clientèle et de télémarketing.

Juridique

Conditions générales, contrats, ententes, politiques, avis, garanties, règlements, brevets.

Ressources humaines

Documents d'entreprise, formulaires de demande d'emploi, matériel de formation, tests, matériel d'évaluation, tests psychométriques, formulaires d'évaluation et d'appréciation, santé et sécurité au travail, mémos, bulletins d'information, manuels de l'employé, procédures normalisées d'exploitation (PNE), feuillets, brochures, annonces, matériel de recrutement, questionnaires de présélection, questions d'entrevue, formulaires du personnel, lettres de démission, formulaires de griefs, journaux d'événements, rapports de dépenses, ententes de confidentialité, guides et listes de vérification en matière de sécurité.

ÉTUDES**Certificat en urbanisme**

Université de Montréal, Montréal (Québec) Canada

2004-2005

Diplôme d'études professionnelles en soutien informatique

Commission scolaire de l'informatique et de l'administration, Montréal (Québec) Canada

2000-2001

Diplôme d'études collégiales en sciences humaines

Cégep de Rosemont, Montréal (Québec) Canada

1997-1998

ASSOCIATIONS PROFESSIONNELLES

Association canadienne des réviseurs (ACR) - membre n° 9248

American Translators Association (ATA) - membre n° 261763

Réseau proz.com Certified PRO (conforme à la norme EN 15038) - membre n° 1999246

Institute of Translation and Interpreting du Royaume-Uni - membre n° 00018431

MATÉRIEL INFORMATIQUE ET LOGICIELS

Piotr Latala

Solutions linguistiques Piotr Latala
66, boul. des Hauts-Bois, Ste-Julie (QC) J3E 3J4, Canada
pammlatala@gmail.com
<http://www.solutionslinguistiquespl.com>

ThinkPad P73 Mobile Workstation, Windows 10 PRO, Microsoft Office 2019 (Word, Excel, PowerPoint),
SDL Trados Studio 2024, memoQ, Phrase (Memsource), XTM et Antidote

ATELIERS DE PERFECTIONNEMENT PROFESSIONNEL

Révision bilingue : méthodes et interventions judicieuses (2013), Pour des traductions qui ont du style : techniques de rédaction (2012)

Magistrad, Montréal (Québec) Canada

Les fondements de la révision (2013), Correction électronique d'épreuves (2012)

Association canadienne des réviseurs, Montréal (Québec) Canada

Traduction commerciale (2012), Rédaction et révision avancées (2011) et Terminologie appliquée (2011), Traduction pharmaceutique (2013), Localisation (2014), Traduction juridique (2015), Traduction administrative (2016), Traduction informatique (2017)

Université de Montréal, Montréal (Québec) Canada

Traduire des contrats sans trahir le droit (2014), Formation sur la déontologie et la pratique professionnelle (2011), À l'aide! Les mémoires de traduction (2007)

Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ), Montréal (Québec) Canada